**Tekstmateriaal bij:**

**Marc Vercruysse**

***Thucydides over de slachting in Mycalessus* (I-II)**

**in: *Kleio*, 49 (2020), p. 2-20 & p. 50-60.**

-De Griekse teksten zijn door de redactie overgenomen van 'Perseus Digital Library', met occasioneel een aanpassing van hoofdletters en leestekens.

-De Nederlandse vertalingen van de Thucydides-teksten (T1-T6, T8 & T10-T11) zijn door de auteur overgenomen uit: Kassies Wolther, *Thucydides,* *De Peloponnesische Oorlog*. Vertaald en toegelicht, Baskerville serie (Amsterdam: Athenaeum – Polak & Van Gennep, 2013).

-De vertaling van de Pausanias-tekst (T7) is van de hand van de auteur zelf.

**T1. Thucydides, *Historia*, VII.29.1**

Τοὺς οὖν Θρᾷκας τοὺς τῷ Δημοσθένει ὑστερήσαντας διὰ τὴν παροῦσαν ἀπορίαν τῶν χρημάτων οὐ βουλόμενοι δαπανᾶν εὐθὺς ἀπέπεμπον, προστάξαντες κομίσαι αὐτοὺς Διειτρέφει, καὶ εἰπόντες ἅμα ἐν τῷ παράπλῳ (ἐπορεύοντο γὰρ δι᾽ Εὐρίπου) καὶ τοὺς πολεμίους, ἤν τι δύνηται, ἀπ᾽ αὐτῶν βλάψαι.

Omdat ze dus voor de Thraciërs, die te laat waren gekomen voor Demosthenes, geen onkosten wilden maken gezien de huidige benarde omstandigheden, stuurden de Atheners hen dadelijk terug. Ze droegen Dieitrefes op hen terug te brengen en gaven hem opdracht tijdens de vaart langs de kust (hun route liep door de Euripos) ze tevens te gebruiken om de vijanden zo mogelijk schade toe te brengen.

**T2. Thucydides, *Historia*, VII.29.2**

Ὁ δὲ ἔς τε τὴν Τάναγραν ἀπεβίβασεν αὐτοὺς καὶ ἁρπαγήν τινα ἐποιήσατο διὰ τάχους καὶ ἐκ Χαλκίδος τῆς Εὐβοίας ἀφ᾽ ἑσπέρας διέπλευσε τὸν Εὔριπον καὶ ἀποβιβάσας ἐς τὴν Βοιωτίαν ἦγεν αὐτοὺς ἐπὶ Μυκαλησσόν.

Dieitrefes liet hen in het gebied van Tanagra aan land gaan, roofde daar snel wat buit mee en voer 's avonds van Chalkis op Euboia door de Euripos. Daar liet hij hen landen op Boeotisch grondgebied en dirigeerde hen naar Mykalessos.

**T3. Thucydides, *Historia*, VII.29.3**

Καὶ τὴν μὲν νύκτα λαθὼν πρὸς τῷ Ἑρμαίῳ ηὐλίσατο (ἀπέχει δὲ τῆς Μυκαλησσοῦ ἑκκαίδεκα μάλιστα σταδίους), ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πόλει προσέκειτο οὔσῃ οὐ μεγάλῃ, καὶ αἱρεῖ ἀφυλάκτοις τε ἐπιπεσὼν καὶ ἀπροσδοκήτοις μὴ ἄν ποτέ τινας σφίσιν ἀπὸ θαλάσσης τοσοῦτον ἐπαναβάντας ἐπιθέσθαι, τοῦ τείχους ἀσθενοῦς ὄντος καὶ ἔστιν ᾗ καὶ πεπτωκότος, τοῦ δὲ βραχέος ᾠκοδομημένου, καὶ πυλῶν ἅμα διὰ τὴν ἄδειαν ἀνεῳγμένων.

's Nachts sloeg hij ongemerkt zijn bivak op bij de tempel van Hermes (ongeveer zestien stadiën van Mykalessos) en bij het aanbreken van de dag viel hij de stad, die niet groot was, aan en nam haar in. De inwoners waren niet verdacht op deze overval en hadden niet gedacht dat er ooit mensen ver van de zee zo diep landinwaarts zouden trekken om hen aan te vallen. Ook was de stadsmuur zwak, hij was hier en daar ingestort en deels te laag opgetrokken, en de poorten stonden open, omdat men niets te duchten meende te hebben.

**T4. Thucydides, *Historia*, VII.29.4-5**

Ἐσπεσόντες δὲ οἱ Θρᾷκες ἐς τὴν Μυκαλησσὸν τάς τε οἰκίας καὶ τὰ ἱερὰ ἐπόρθουν καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐφόνευον φειδόμενοι οὔτε πρεσβυτέρας οὔτε νεωτέρας ἡλικίας, ἀλλὰ πάντας ἑξῆς, ὅτῳ ἐντύχοιεν, καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας κτείνοντες, καὶ προσέτι καὶ ὑποζύγια καὶ ὅσα ἄλλα ἔμψυχα ἴδοιεν· τὸ γὰρ γένος τὸ τῶν Θρᾳκῶν ὁμοῖα τοῖς μάλιστα τοῦ βαρβαρικοῦ, ἐν ᾧ ἂν θαρσήσῃ, φονικώτατόν ἐστιν.

Kαὶ τότε ἄλλη τε ταραχὴ οὐκ ὀλίγη καὶ ἰδέα πᾶσα καθειστήκει ὀλέθρου, καὶ ἐπιπεσόντες διδασκαλείῳ παίδων, ὅπερ μέγιστον ἦν αὐτόθι καὶ ἄρτι ἔτυχον οἱ παῖδες ἐσεληλυθότες, κατέκοψαν πάντας· καὶ ξυμφορὰ τῇ πόλει πάσῃ οὐδεμιᾶς ἥσσων μᾶλλον ἑτέρας ἀδόκητός τε ἐπέπεσεν αὕτη καὶ δεινή.

De Thraciërs stormden Mykalessos binnen en begonnen de huizen en de heiligdommen te verwoesten en de inwoners te vermoorden, zonder ouderen of jongeren te sparen. Ze doodden ze allemaal, een voor een, wie ze ook maar aantroffen, ook vrouwen en kinderen, zelfs lastdieren en alle andere levende wezens die ze zagen.[[1]](#footnote-1) De Thraciërs zijn nu eenmaal net als de meest moordzuchtige volkeren onder de barbaren het meest belust op bloed, wanneer ze voor niets bang hoeven te zijn.

Zo ging het ook toen. Er heerste al een chaotische situatie en de dood vertoonde zich in allerlei gedaanten, maar nu overvielen ze ook een school met kinderen, de grootste in die plaats, waar de kinderen juist waren binnengegaan, en slachtten ze allemaal af. Deze ramp, zo onverwacht en zo verbijsterend, was de ergste die deze hele stad ooit had overvallen.

**T5. Thucydides, *Historia*, VII.30.1-2a**

Οἱ δὲ Θηβαῖοι αἰσθόμενοι ἐβοήθουν, καὶ καταλαβόντες προκεχωρηκότας ἤδη τοὺς Θρᾷκας οὐ πολὺ τήν τε λείαν ἀφείλοντο καὶ αὐτοὺς φοβήσαντες καταδιώκουσιν ἐπὶ τὸν Εὔριπον καὶ τὴν θάλασσαν, οὗ αὐτοῖς τὰ πλοῖα ἃ ἤγαγεν ὥρμει.

Kαὶ ἀποκτείνουσιν αὐτῶν ἐν τῇ ἐσβάσει τοὺς πλείστους οὔτε ἐπισταμένους νεῖν τῶν τε ἐν τοῖς πλοίοις, ὡς ἑώρων τὰ ἐν τῇ γῇ, ὁρμισάντων ἔξω τοξεύματος τὰ πλοῖα, ἐπεὶ ἔν γε τῇ ἄλλῃ ἀναχωρήσει οὐκ ἀτόπως οἱ Θρᾷκες πρὸς τὸ τῶν Θηβαίων ἱππικόν, ὅπερ πρῶτον προσέκειτο, προεκθέοντές τε καὶ ξυστρεφόμενοι ἐν ἐπιχωρίῳ τάξει τὴν φυλακὴν ἐποιοῦντο, καὶ ὀλίγοι αὐτῶν ἐν τούτῳ διεφθάρησαν· μέρος δέ τι καὶ ἐν τῇ πόλει αὐτῇ δι᾽ ἁρπαγὴν ἐγκαταληφθὲν ἀπώλετο.

Toen de Thebanen ervan hoorden, kwamen ze te hulp, maar ze constateerden bij aankomst dat de Thraciërs al wat verder waren getrokken. Daarop namen ze de Thraciërs hun buit af, joegen ze op de vlucht en bleven ze achtervolgen tot aan de kust bij de Euripos, waar de vaartuigen die de Thraciërs hadden vervoerd voor anker lagen.

De meesten doodden ze bij de inscheping, omdat ze niet konden zwemmen en omdat de mensen op de schepen hun vaartuig buiten schootsbereik voor anker hadden gelegd toen ze zagen wat er aan land gebeurde – en dat terwijl de Thraciërs zich tijdens de terugtocht geheel juist geslaagd hadden verdedigd tegen de Thebaanse ruiters die hen als eersten aanvielen, door overeenkomstig hun gebruikelijke tactiek telkens op de vijand af te stormen en zich dan weer te hergroeperen. Een klein aantal van hen was daarbij omgekomen, een deel was in de stad zelf bij het plunderen aangevallen en gedood.

**T6. Thucydides, *Historia*, VII.30.2b-3**

Οἱ δὲ ξύμπαντες τῶν Θρᾳκῶν πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἀπὸ τριακοσίων καὶ χιλίων ἀπέθανον.

Διέφθειραν δὲ καὶ τῶν Θηβαίων καὶ τῶν ἄλλων οἳ ξυνεβοήθησαν ἐς εἴκοσι μάλιστα ἱππέας τε καὶ ὁπλίτας ὁμοῦ καὶ Θηβαίων τῶν βοιωταρχῶν Σκιρφώνδαν· τῶν δὲ Μυκαλησσίων μέρος τι ἀπανηλώθη.

Τὰ μὲν κατὰ τὴν Μυκαλησσὸν πάθει χρησαμένην οὐδενὸς ὡς ἐπὶ μεγέθει τῶν κατὰ τὸν πόλεμον ἧσσον ὀλοφύρασθαι ἀξίῳ τοιαῦτα ξυνέβη.

In totaal werden van de Thraciërs tweehonderdvijftig van de dertienhonderd gedood. Zelf doodden ze van de Thebanen en de anderen die te hulp waren gekomen ongeveer twintig man, zowel ruiters als zwaargewapenden, en Skirfondas, een van de Boiotarchen uit Thebe. Van de burgers van Mykalessos was een groot deel omgebracht.

Dit was de toedracht van de gebeurtenissen in Mykalessos, dat getroffen werd door een ramp die, de geringe omvang van de stad in aanmerking genomen, meer dan alle andere in deze oorlog ons medelijden verdient.

**T7. Pausanias, *Periegesis*, I.23.3**

Πλησίον δέ ἐστι Διιτρέφους χαλκοῦς ἀνδριὰς ὀϊστοῖς βεβλημένος. Οὗτος ὁ Διιτρέφης ἄλλα τε ἔπραξεν ὁπόσα λέγουσιν Ἀθηναῖοι καὶ Θρᾷκας μισθωτοὺς ἀφικομένους ὕστερον ἢ Δημοσθένης ἐς Συρακούσας ἐξέπλευσε, τούτους ὡς ὑστέρησαν ὁ Διιτρέφης ἀπῆγεν ὀπίσω. Καὶ δὴ κατὰ τὸν Χαλκιδικὸν ἔσχεν Εὔριπον, ἔνθα Βοιωτῶν ἐν μεσογαίᾳ πόλις Μυκαλησσὸς ἦν. Ταύτην ἐπαναβὰς ἐκ θαλάσσης ὁ Διιτρέφης εἷλε. Μυκαλησσίων δὲ οὐ μόνον τὸ μάχιμον οἱ Θρᾷκες ἀλλὰ καὶ γυναῖκας ἐφόνευσαν καὶ παῖδας. Μαρτυρεῖ δέ μοι· Βοιωτῶν γὰρ ὅσους ἀνέστησαν Θηβαῖοι, ᾠκοῦντο αἱ πόλεις ἐπ᾽ ἐμοῦ, διαφυγόντων ὑπὸ τὴν ἅλωσιν τῶν ἀνθρώπων· εἰ δὲ καὶ Μυκαλησσίοις οἱ βάρβαροι μὴ πᾶσιν ἀποκτείναντες ἐπεξῆλθον, ὕστερον ἂν τὴν πόλιν ἀπέλαβον οἱ λειφθέντες.

In de buurt staat een bronzen standbeeld van Diitrephes die door pijlen getroffen is. Naast al het andere dat Diitrephes volgens de Atheners gedaan heeft, heeft hij vooral de Thracische huurlingen, die aankwamen nadat Demosthenes naar Syracuse uitgevaren was, teruggevoerd omdat ze te laat waren. En zo heeft hij halt gehouden tegenover de Chalcidische Euripus, waar in het Beotische binnenland Mycalessus lag. Nadat Diitrephes ontscheept was heeft hij dat ingenomen. Van de inwoners van Mycalessus hebben de Thraciërs niet alleen het strijdbare (deel) gedood, maar ook de vrouwen en kinderen. Dit is voor mij het bewijs. Van alle Beotiërs die de Thebanen verdreven, werden de steden in mijn tijd nog bewoond, aangezien de mensen wegens de verovering gevlucht waren. Indien de barbaren bij hun inval niet alle Mycalessiërs gedood hadden, hadden de overlevenden later hun stad teruggekregen.

**T8. Thucydides, *Historia*, I.23.1-2**

(…) Τούτου δὲ τοῦ πολέμου μῆκός τε μέγα προύβη, παθήματά τε ξυνηνέχθη γενέσθαι ἐν αὐτῷ τῇ Ἑλλάδι οἷα οὐχ ἕτερα ἐν ἴσῳ χρόνῳ. Οὔτε γὰρ πόλεις τοσαίδε ληφθεῖσαι ἠρημώθησαν, αἱ μὲν ὑπὸ βαρβάρων, αἱ δ᾽ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἀντιπολεμούντων (εἰσὶ δ᾽ αἳ καὶ οἰκήτορας μετέβαλον ἁλισκόμεναι), οὔτε φυγαὶ τοσαίδε ἀνθρώπων καὶ φόνος, ὁ μὲν κατ᾽ αὐτὸν τὸν πόλεμον, ὁ δὲ διὰ τὸ στασιάζειν.

De oorlog waar het hier over gaat duurde echter steeds langer en wat Griekenland tijdens deze oorlog te verduren kreeg, was niet te vergelijken met gebeurtenissen in welke even lange periode ooit. Nooit werden er zoveel steden ingenomen en ontvolkt, sommige door barbaren, andere door onderlinge strijd van de Grieken. Enkele steden kregen na de inname zelfs andere bewoners. Nooit werden er zoveel mensen verbannen en vermoord, deels tijdens oorlogshandelingen, deels als gevolg van interne partijstrijd.

**T9. Xenophon, *Hellenica*, VI.5.12**

Καὶ καταλαβὼν πόλιν ὅμορον οὖσαν Εὔταιαν, καὶ εὑρὼν ἐκεῖ τοὺς μὲν πρεσβυτέρους καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς παῖδας οἰκοῦντας ἐν ταῖς οἰκίαις, τοὺς δ᾽ ἐν τῇ στρατευσίμῳ ἡλικίᾳ οἰχομένους εἰς τὸ Ἀρκαδικόν, ὅμως οὐκ ἠδίκησε τὴν πόλιν, ἀλλ᾽ εἴα τε αὐτοὺς οἰκεῖν, καὶ ὠνούμενοι ἐλάμβανον ὅσων δέοιντο· εἰ δέ τι καὶ ἡρπάσθη, ὅτε εἰσῄει εἰς τὴν πόλιν, ἐξευρὼν ἀπέδωκε. Καὶ ἐπῳκοδόμει δὲ τὸ τεῖχος αὐτῶν ὅσα ἐδεῖτο (…).

(…) Hij (Agesilaus) nam Eutaia in, een stad aan de grens, en hoewel hij daar alleen de oudere mannen en vrouwen en kinderen in de huizen vond doordat de mannen van militaire leeftijd weg waren naar het Arkadische leger, richtte hij toch geen schade aan in de stad, maar liet de mensen er wonen. De troepen namen tegen betaling wat ze nodig hadden. En wat eventueel geroofd was toen hij de stad binnenging, spoorde hij op en gaf hij terug. Ook herstelde hij hun muur waar dat nodig was (…).

**T10. Thucydides, *Historia*, III.113.6a**

Πάθος γὰρ τοῦτο μιᾷ πόλει Ἑλληνίδι ἐν ἴσαις ἡμέραις μέγιστον δὴ τῶν κατὰ τὸν πόλεμον τόνδε ἐγένετο. Καὶ ἀριθμὸν οὐκ ἔγραψα τῶν ἀποθανόντων, διότι ἄπιστον τὸ πλῆθος λέγεται ἀπολέσθαι ὡς πρὸς τὸ μέγεθος τῆς πόλεως.

Dit was dan ook, vergeleken met alle andere, de grootste ramp die één Griekse stad in deze oorlog in zo weinig dagen was overkomen. Een precies aantal gesneuvelden heb ik niet genoemd, omdat het aantal doden dat men noemt in verhouding tot de grootte van de stad ongeloofwaardig is.

**T11. Thucydides, *Historia*, VII.27.3-5a**

Ἐπειδὴ γὰρ ἡ Δεκέλεια τὸ μὲν πρῶτον ὑπὸ πάσης τῆς στρατιᾶς ἐν τῷ θέρει τούτῳ τειχισθεῖσα, ὕστερον δὲ φρουραῖς ἀπὸ τῶν πόλεων κατὰ διαδοχὴν χρόνου ἐπιούσαις τῇ χώρᾳ ἐπῳκεῖτο, πολλὰ ἔβλαπτε τοὺς Ἀθηναίους, καὶ ἐν τοῖς πρῶτον χρημάτων τ᾽ ὀλέθρῳ καὶ ἀνθρώπων φθορᾷ ἐκάκωσε τὰ πράγματα.

Πρότερον μὲν γὰρ βραχεῖαι γιγνόμεναι αἱ ἐσβολαὶ τὸν ἄλλον χρόνον τῆς γῆς ἀπολαύειν οὐκ ἐκώλυον· τότε δὲ ξυνεχῶς ἐπικαθημένων, καὶ ὁτὲ μὲν καὶ πλεόνων ἐπιόντων, ὁτὲ δ᾽ ἐξ ἀνάγκης τῆς ἴσης φρουρᾶς καταθεούσης τε τὴν χώραν καὶ λῃστείας ποιουμένης, βασιλέως τε παρόντος τοῦ τῶν Λακεδαιμονίων Ἄγιδος, ὃς οὐκ ἐκ παρέργου τὸν πόλεμον ἐποιεῖτο, μεγάλα οἱ Ἀθηναῖοι ἐβλάπτοντο. Τῆς τε γὰρ χώρας ἁπάσης ἐστέρηντο, καὶ ἀνδραπόδων πλέον ἢ δύο μυριάδες ηὐτομολήκεσαν, καὶ τούτων τὸ πολὺ μέρος χειροτέχναι, πρόβατά τε πάντα ἀπωλώλει καὶ ὑποζύγια (…).

Dekeleia was namelijk in die zomer tot vestingfort gemaakt door het voltallige Peloponnesische leger en werd daarna door elkaar regelmatig aflossende garnizoenen uit de verschillende steden bemand. Deze bezetting vormde een permanente bedreiging voor het land en bracht de Atheners veel schade toe; de materiële verwoestingen en de verliezen aan mensenlevens deden in de hoogste mate afbreuk aan hun positie.

Vroeger duurden de invallen maar kort, zodat ze gedurende de rest van de tijd geen beletsel vormden voor de exploitatie van het land. Maar nu was de vijandelijke dreiging permanent aanwezig, de ene keer werden de aanvallen door meer manschappen uitgevoerd, de andere keer was het garnizoen in zijn normale sterkte wel gedwongen het land af te stropen en te plunderen. Bovendien was de Spartaanse koning Agis persoonlijk aanwezig en zag hij de oorlog als zijn belangrijkste opdracht. Door al deze omstandigheden leden de Atheners grote schade: het hele land was hun afgenomen, meer dan twintigduizend slaven, voor het grootste deel ambachtslieden, waren naar de vijand overgelopen en al het kleinvee en de lastdieren waren verloren gegaan.

1. Kassies (2013: 644) volgt hs. B (Vaticanus 126) voor de vertaling 'vrouwen en kinderen', die ook meer het Nederlandse idioom volgt. [↑](#footnote-ref-1)